

MASTER

LANGUES ET COMMUNICATION

RÉDACTEUR- TRADUCTEUR

uob
**U
B
O**

université
de bretagne
occidentale



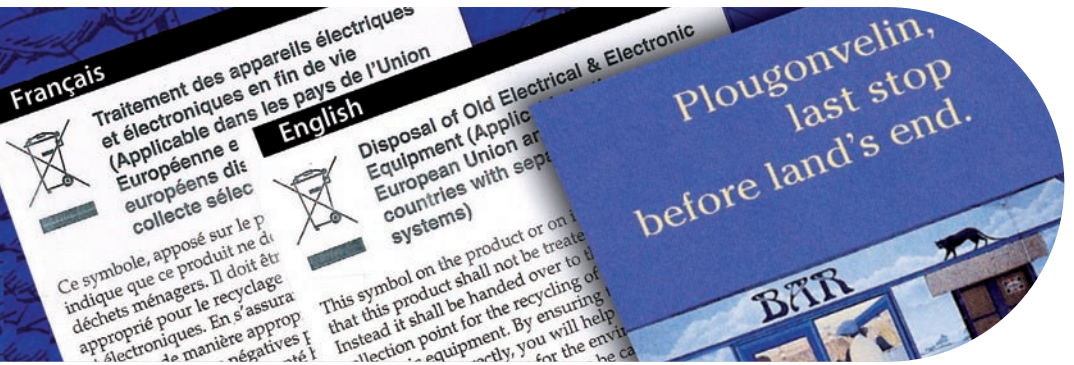
ARTS, LETTRES
ET LANGUES



FACULTÉ
DES LETTRES
ET SCIENCES
HUMAINES

Brest - Quimper

VICTOR-SEGALEN



OBJECTIFS DE LA FORMATION

L'objectif de la formation est de former des rédacteurs/traducteurs techniques totalement opérationnels à l'issue de la formation, c'est-à-dire maîtrisant l'ensemble de la chaîne, de la réception (souvent sous forme informatique) de la documentation à la production d'un texte de qualité irréprochable, sur papier ou sur support informatique.

COMPÉTENCES DÉVELOPPÉES

- Compétences linguistiques et rédactionnelles nécessaires pour produire de la documentation de qualité irréprochable dans sa langue, soit en tant que rédacteur, soit en tant que traducteur.
- Connaissance de tous les outils, y compris informatiques (outils de TAO), pour produire et livrer en temps et en heure un document fini immédiatement exploitable.
- Connaissances nécessaires pour s'établir en tant que travailleur

indépendant ou pour s'insérer dans une équipe en agence de traduction ou de communication ou en entreprise (connaissances en droit, gestion, comptabilité, droit du travail ...).

- Initiation à certaines figures annexes de la traduction pouvant venir renforcer les compétences rédactionnelles de base : traduction consécutive, doublage, sous-titrage.
- Les étudiants sont encouragés à se spécialiser peu à peu dans certains domaines et/ou types de texte (par exemple l'agroalimentaire, l'informatique, le communiqué de presse...).

ORGANISATION DE LA FORMATION

La formation a lieu sur un an, et comprend 420 heures d'enseignement (cours ou ateliers) et une activité d'agence de traduction fictive (estimée à 100 heures par étudiant), à raison de 6 heures par jour du lundi au jeudi (exceptionnellement, au vendredi), d'octobre à mars. Elle est suivie, à partir d'avril, d'un stage d'au moins

12 semaines. Les étudiants en Formation Continue sont autorisés à préparer la formation en deux ans.

Les deux langues d'enseignement sont le français et l'anglais. Les étudiants maîtrisant une troisième langue peuvent utiliser cette langue et la faire valoir dans le cadre du stage.

CONDITIONS D'ACCÈS

Pour accéder à cette formation de niveau M2, il faut avoir déjà complété un M1 (ou équivalent), typiquement de LLCE anglais ou LEA, ou d'autres disciplines (sciences, droit, sciences économiques, etc.) à condition de maîtriser parfaitement le français et l'anglais à l'écrit comme à l'oral. Les candidats qui n'ont pas encore terminé leur M1 peuvent être retenus, sous réserve d'achever la formation avant la date d'inscription en M2.

Accès également possible selon expérience sur procédure de Validation des Acquis Professionnels (renseignements : bureau REVA, tél. : 02 98 01 63 32 ou reva@univ-brest.fr).

CONTRÔLE DES CONNAISSANCES

L'évaluation des cours se fait soit par des exercices de contrôle au cours de l'année, soit par examen final selon les UE. L'évaluation du stage comprend une présentation (avec utilisation obligatoire de Powerpoint) devant l'ensemble de l'équipe enseignante et de la promotion.

STAGES

Le stage, en France ou à l'étranger, a lieu dans la période avril à juillet, pour une durée minimale de 12 semaines.

Il donne lieu à une soutenance (grand oral de septembre) qui est l'occasion pour l'étudiant d'utiliser toutes les compétences acquises en communication écrite et orale.

De nombreuses entreprises ou organismes, très satisfaits d'anciens stagiaires issus du Master, offre chaque année des stages aux étudiants.

ÉQUIPE PÉDAGOGIQUE

L'équipe enseignante est composée à parts égales d'universitaires (linguistes, spécialistes de traduction, juristes, informaticiens, spécialistes de psychologie cognitive...) et d'intervenants professionnels (traducteurs, traducteurs-interprètes, rédacteurs techniques, spécialistes de PAO...).



CONTENU DE LA FORMATION

MASTER 1 ARTS, LETTRES ET CIVILISATIONS

Tronc commun : méthodologie de la recherche, sémiologie, analyse de l'image, usages de l'édition.

Parcours spécifiques : anglais, allemand, espagnol, FLE, lettres classiques et modernes, linguistique.

Option obligatoire : langue vivante pour Lettres modernes, langue vivante ou enseignement de Lettres Modernes pour les autres parcours.

MASTER 1 LANGUES ET COMMUNICATIONS (LEA)

Semestre 7

- Langue anglaise
Civilisation, langue et traduction (84 heures, 8 ECTS)
- Langue allemande ou espagnole
Civilisation, langue et traduction (84 heures, 8 ECTS)
- Droit International et Gestion (36 heures, 4 ECTS)
Droit International ; Contrôle financier du Projet
- Montage et Pilotage de Projets (36 heures, 4 ECTS)
- Communication/Médiation/Négociation
(36 heures, 4 ECTS)
- Informatique (24 heures, 2 ECTS)

Semestre 8

- Projet tutoré (30 ECTS)
Mise en pratique des connaissances sous la direction d'un enseignant tuteur. Temps estimé : 420 heures

MASTER 2 « RÉDACTEUR-TRADUCTEUR »

420 heures d'enseignement

12 semaines minimum de stage

60 Ects (European Credits Transferts Systems)

- UE1** Analyse de texte (linguistique) (60 heures, 6 ECTS)
Traductologie (60 heures, 6 ECTS)
- UE2** Ateliers pratiques : techniques de rédaction/traduction
(60 heures, 6 ECTS)
Ateliers pratiques : types de textes (60 heures, 6 ECTS)
- UE3** Informatique générale (60 heures, 6 ECTS)
Informatique appliquée à la rédaction/traduction (TAO)
(60 heures, 6 ECTS)
- UE4** Professionnalisation (aspects juridiques, gestion comptabilité)
(60 heures, 6 ECTS)
- UE5** Agence de traduction fictive environ 100 heures/étudiant
(8 ECTS)
- UE6** Stage 12 semaines minimum (10 ECTS)

TÉMOIGNAGES TÉMOIGNAGES TÉMOIGNAGES TÉMOIGNAGES

UNE DIPLÔMÉE, PROMOTION 2006 :

“Je travaille depuis février en tant que rédactrice technique et traductrice. J'étais tombée sur une petite annonce (mission de 15 jours), j'ai postulé et c'est ma candidature qui a été retenue. Finalement, mes compétences ont convaincu et j'ai signé un CDI fin juin.

Concrètement, mes missions sont très diversifiées : gestion documentaire, rédaction de documentations techniques en français, suivi des traductions dans les agences, vérification des mises en pages, chef de projet...

Les compétences acquises durant ma formation de M2 sont donc très appréciées : informatique, rédaction, gestion de projet (les « agences de traduction fictives » du M2 sont un grand plus !) et traduction (c'est notamment ce point qui a fait pencher la balance en ma faveur lors des hésitations concernant mon embauche). Bref, le Master ouvre de nombreuses possibilités. J'ai eu une opportunité inespérée pour ce poste, qui correspond à mes attentes (alors qu'à la lecture de l'annonce, je pensais plutôt à une petite mission de « dépannage » qui me permettrait d'acquérir 15 jours d'expérience supplémentaire sur mon CV).”

DOMAINES PROFESSIONNELS

Rédaction technique · Traduction · Communication.

DÉBOUCHÉS

Emplois, en qualité de travailleur indépendant (ou de gérant de société) ou en tant que salarié, de :

- rédacteurs/traducteurs-localisateurs-spécialistes de documentation et de terminologie de traduction.
- rédacteurs/traducteurs polyvalents (également chargés de communication).
- rédacteurs/traducteurs techniques, scientifiques et juridiques.

POURSUITES D'ÉTUDES

Bien que la finalité de cette promotion soit l'insertion professionnelle, une inscription en thèse est envisageable pour les étudiants qui souhaitent poursuivre dans le domaine de la recherche.

PARTENARIATS

- Académiques : IFREMER, ESMISAB...
- Industriels / socio-économiques : l'Association AJE (Association Jeunesse et Entreprise), CEDRE, Festival Européen du Film Court de Brest, Océanopolis, sociétés de traduction Adstrad et Soft-age (Brest, Plougastel-Daoulas), Association Correcteurs en Bretagne...
- Internationaux :
Allemagne : Universiteit Saarbrücken ;
Belgique : Lessius Hogeschool, Anvers (institut de traduction) ;
Grande-Bretagne : Cardiff University, University College of North Wales – Bangor...



Procédure de recrutement :

Date limite de dépôt des dossiers de candidatures : fin mai.

Présélection sur dossiers. Les candidats présélectionnés sont invités aux tests et entretiens à Brest, en général entre le 10 et le 20 juin. Nombre de places disponibles : 20 maximum.

Resp. de la formation
DIRECTEUR : DAVID BANKS
david.banks@univ-brest.fr
CO-DIRECTEUR : JEAN-YVES LE DISEZ
jean-yves.ledisez@univ-brest.fr

Lieu de la formation
UFR LETTRES ET SCIENCES HUMAINES

Secrétariat
M2 Rédacteur/Traducteur
Tél. : 02 98 01 63 57
master.redacteur-traducteur@univ-brest.fr

Adresse
UFR Lettres et Sciences Humaines
20, rue Duquesne – CS 93837
29238 BREST cedex 3

Renseignements complémentaires :

SUAOIP (Service Universitaire d'Accueil, d'Orientation et d'Insertion Professionnelle)
Tél. : 02 98 01 63 17

www.univ-brest.fr

www.univ-brest.fr/master/redactrad